

PARCOURS EXEGETIQUE
A LA LUMIERE DE LA METHODE DE F.CROMBETTE

DANIEL, chapitre IX, versets 22-27 « שְׁקוּצִים מְשִׁימִים »

Alain Fournier – Claude Alain

Un des passages les plus importants et étudiés de la Bible est certes la prophétie de Daniel, indiquant d'une manière concrète – si on l'interprète bien – l'époque de l'apparition du Messie. A cause de cette importance et des contestations auxquelles elle a pu donner cours, il nous a semblé judicieux de reprendre l'analyse de l'ensemble de ces versets. Il est bien évident que, selon notre habitude et en respectant l'exigence de Fernand CROMBETTE, nous tenons le fond classique de ce passage pour absolument certain, mais aussi, selon le but qu'il s'était donné, qu'il est possible qu'une nouvelle interprétation nous livre des détails que le texte de base ne donne pas. Il est tout aussi évident que le résultat de cette interprétation doit être conforme à ce que le Magistère enseigne depuis toujours en cette matière. Rappelons pour commencer quelques traductions classiques :

Vigouroux (Vulgate)

24. Soixante-dix semaines ont été abrégées pour ton peuple et pour ta ville sainte, afin que soit abolie la prévarication, et que prenne fin le péché, et que soit effacée l'iniquité, et que vienne la justice éternelle, et que soient accomplies la vision et la prophétie, et que soit oint le Saint des Saints.

25. Sache donc, et remarque bien : Depuis que sortira la parole pour que de nouveau soit bâtie Jérusalem, jusqu'au Christ chef, il y aura sept semaines et soixante-deux semaines, et de nouveau sera bâtie la place publique et les murailles dans les temps difficiles.

26. Et après soixante-deux semaines, le Christ sera mis à mort ; et il ne sera pas son peuple, le peuple qui doit le renier. Et un peuple, avec un chef qui doit venir, détruira la cité et son sanctuaire ; et sa fin sera la dévastation, et après la fin de la guerre, la désolation décrétée.

27. Mais il confirmera son alliance avec un grand nombre dans une semaine ; et au milieu de la semaine cesseront l'oblation et le sacrifice ; et l'abomination de la désolation sera dans le temple, et la désolation continuera jusqu'à la consommation et à la fin.

Segond

24. Soixante-dix semaines ont été fixées sur ton peuple et sur ta ville sacrée, pour faire cesser la transgression et mettre fin aux péchés, pour faire l'expiation de la faute et amener la justice pour toujours, pour sceller vision et prophète et pour conférer l'onction à un « très sacré ».

25. Sache-le donc et comprends ! Depuis qu'a été émise la parole disant de rétablir, de rebâtir Jérusalem, jusqu'à un chef ayant reçu l'onction, il y a sept semaines ; pendant soixante-deux semaines, places et fossés seront rétablis, mais en des temps d'angoisse.

26. Après les soixante-deux semaines, un homme ayant reçu l'onction sera retranché, et il n'y aura personne pour lui. Le peuple d'un chef qui vient détruire la ville et le sanctuaire, et sa fin arrivera dans un déferlement ; jusqu'à la fin de la guerre des dévastations seront décidées.

27. Il fera avec la multitude une solide alliance d'une semaine, et durant la moitié de la semaine il fera cesser le sacrifice et l'offrande ; sur l'aile des horreurs, il y aura un dévastateur, jusqu'à ce que la destruction décidée fonde sur le dévastateur.

Rabbinat français (une des traductions)

24. Soixante-dix semaines ont été fixées comme terme à ton peuple et à ta ville sainte pour éteindre la rébellion, mettre fin aux péchés, effacer l'iniquité et établir une justice éternelle, de façon à réaliser la vision (et la parole) du prophète et faire l'onction du Saint des Saints.

25. Sache donc et comprends bien qu'à partir du moment où fut donné l'ordre de recommencer à construire Jérusalem jusqu'à un prince oint (Cyrus), il y a 7 semaines ; et durant 62 semaines (Jérusalem) sera de nouveau rebâtie – rues et fossés des remparts – en pleine détresse.

26. Et après ces 62 semaines, un oint sera supprimé (Onias) sans avoir (de successeur légitime), la ville et le sanctuaire seront ruinés par le peuple d'un souverain à venir (Antiochus) ; finalement celui-ci sera violemment emporté mais jusqu'à la fin séviront la guerre et les dévastations.

27. Pendant une semaine il fera prédominer son alliance avec un grand nombre et pendant une demie semaine (3 ans et demi) il abolira sacrifices et oblations et (placera) sur le flanc (de l'autel) d'horribles abominations jusqu'à ce qu'un arrêt de destruction s'abatte sur l'auteur de ces horreurs.

Note : Une fois de plus, mais nous y sommes habitués, il y a des différences notoires dans les traductions pouvant entraîner des interprétations divergentes, des incompréhensions.

Nous pourrions les accentuer même si le sens général n'est pas absolument contradictoire - sauf dans le cas du texte du Rabbinate - en reprenant d'autres traductions (Thompson, Glaire, Osty, etc.) mais tel n'est pas notre propos. Cependant ce texte est si important que nous sommes en droit d'en attendre l'explication la plus claire possible. Nous nous servons donc de la méthode de FC pour tenter de dégager un éclaircissement à tout cela sans pour autant prétendre – ce n'est jamais notre position – que ce soit la seule interprétation possible.

Nous rappelons également que nous transcrivons toujours le « shin » pointé à gauche avec sa valeur copte « sch » pour plus de commodité pour nos travaux.

Nous reprendrons donc ici le texte hébraïque (version Jérusalem) rappelant également que le texte « Jérusalem » ne note pas toute la ponctuation massorétique comme le font Vigouroux et la « Stuttgartensia »¹. Nous tenons cependant compte de ces deux versions pour notre lecture, ceci afin que les hébraïsants ne soient pas étonnés.

- 22: וַיִּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל עֲתָה יֵצֵאתִי לְהַשְׁכִּילָךְ בִּינָה:
23: בַּתְּחִלַּת תַּחְנוּנֶיךָ יֵצֵא דָבָר וְאָנִי בָאתִי לְהַגִּיד כִּי תַמּוּדוֹת אָתָּה וּבֵין בְּדָבָר וְהָבֵן
בַּמַּרְאֵה:
24: שָׁבָעִים שָׁבָעִים נִחַתְךָ עַל־עַמְּךָ וְעַל־עִיר קְדֻשְׁךָ לְכֹלֵא הַפֶּשַׁע וְלַחַתָּם חַטָּאוֹת
וְלִכְפָּר עֹון וְלִהְבִּיא צְדָק עַל־מִים וְלַחַתָּם חֲזוֹן וְנָבִיא וְלַמְּשִׁחַ קְדָשׁ קְדָשִׁים:
25: וְתִדַּע וְתִשְׁכַּל מִן־מִצָּא דָבָר לְהַשִּׁיב וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלַם עַד־מְשִׁיחַ נָגִיד שָׁבָעִים שָׁבָעָה
וְשָׁבָעִים שָׁשִׁים וּשְׁנַיִם הָשׁוּב וּנְבֻנָתָה רְחוּב וְהַרְוִיץ וּבְצוּק הָעַתִּים:
26: וְאַחֲרֵי הַשָּׁבָעִים שָׁשִׁים וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת מְשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר וְהַקְּדָשׁ יִשְׁחִית עִם נָגִיד
הָבֵא וְקִצּוֹ בַשֶּׁטֶף וְעַד קֵץ מַלְחָמָה נִחַרְצַת שִׁמְמוֹת:
27: וְהַגְּבִיר בְּרִית לְרַבִּים שָׁבוּעַ אֶחָד וְחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יִשְׁבִּית זָבַח וּמִנְחָה וְעַל כֹּנֶף
שְׁקוּצִים מְשֻׁמִּם וְעַד־כָּלָה וְנִחַרְצָה תַתֶּךָ עַל־שָׁמַם:

Lecture classique :

22. Wayaben Way°daber Imi Wayo°mar Daniye°l°'atah Yasa°ti L°has°kil°ka Binah ;
23. Bit°hilat Tahanuneeyka Yasas Dabar Wa°ani Ba°ti I°hagid Ki Hamudot °atah Ubin Badabar Wehaben Bamar°eh ;
24. Sabu°im Sib°im neh°tak° °al-am°ka w°al-°ir kad°seka I°kale° hapesa° ulah°tom ul°hatem hata°ot hata°t ul°kaper °awon ul°habi sedek °olamim w°ah°tom hazon w°nabi w°lim°soha kodes kadasim ;
25. w°teda w°tas°kel min-mosa dabar I°hasib w°lib°not y°rusaliam °ad-masiha nagid sabu°im sib°ah w°sabu°im sidim us°nayim tasub w°nib°n°tah r°hob w°harus ub°sok ha°itim ;
26. w°aharey hasabu°im sidim us°nayim yikaret masiha w°eyn lo w°ha°ir w°hakodes yas°hit °am nagid haba° w°kiso basetep w°ad kes mil°hamah nehereset somemot ;
27. w°higebir b°rit larabim sabu°a °ehad wahasi hasabu°a yas°bit zebah umin°hah w°al k°nap sikusim mesomem w°ad-kalah w°neherasah titak° °al-somem

Lecture FC :

22. Ouadjdjôbèn Ouadjedabér Kimmîdj Ouadjdjhomar Danidjdjéhl Kaththôh Djôçôhthidj Lehasekkîdjlekô Bidjnôh :
23. Bithechillath Thaechanouonêdjko Djôçôha Dôbôr Ouâehanjid Bôhthidj Lehaggidjd Kidj Echamouodoouth Hôhthôh Ouobidjn Baddôbôr Ouehôbén Bammarehèh :

¹ Vigouroux et « Stuttgartensia » n'existant pas en version informatisée, à notre connaissance.

24. Schaboukridjm Schibekridjm Nècheththake K(r)al-K(r)ammekô(ha) Ouekal-K(r)ihadjr Qôdeschèkô Lekalléh **Hapèschakr Ouolacheththem Ouolehòthem Chattòhoouth Chattòth Ouolekapehara K(r)òoun Ouolehòbidjh Çedahèq K(r)olômîdjim Ouelacheththom Chôzounha Ouenòbidjh Ouelimeschoach Qodèsch Qadòschîdjim :**

25. Ouethédakr Ouethasekkél Min-Môçôhah Dôbôr Lehôschidjb Ouelibenououth Djerouoschôlaîm K(r)ad-Môschihadjcha Nôgidjd Schabok(r)îdjim Schibek(r)ôh Oueschabouk(r)idjm Schischschihadjm Ouoschenadjim Thôschooub Ouenibenethôh Re(ha)chooubha Ouechôrouokr Ouobeçououq Hak(r)iththîdjim ;

26. Ouehâecharadj Haschschabouk(r)idjm Schischschihadjmha Ouoschenadjim Djikkôréth Meschîdjach Ouehéhadjnha Looou Ouehòk(r)idjr Ouehaqqodèsch Djaschehidjth K(r)amha Nôgidjd Habbôh Oueqîççououha **Baschschètèph Ouekad Qéhaç Milechômôh Nêechèrèçèth Schomémououth ;**

27. **Ouehigebbidjr Berîidjth Larabbîdjim Schôbhaouok(r)ha Hechôd Ouaechaçidj Haschschôbouok(r)a Djaschebbidjthath Zèhabach Ouominechôh Ouek(r)al Kenâph Schiqqouoçidjm Meschomém Ouek(r)ad-Kôlôh Ouenèchèrèçôh(a) Thiththake K(r)al-Schooumêm ;**

La Vulgate dit pour les versets 22 et 23.

22. Et il m'instruisit, et il me parla, et dit : « Daniel, maintenant je suis sorti afin de t'instruire et que tu comprennes.

23. Dès le commencement de tes prières est sortie une parole ; mais moi je suis venu pour te la faire connaître, parce que tu es un homme de désirs ; toi donc sois attentif à cette parole, et comprends la vision ».

Ces versets nous paraissant très clairs et faciles, nous les conservons ici tels quels.

Nous entreprendrons pour commencer une analyse des versets 24 et 27 en collant le plus possible aux racines, décrivant le sens littéral premier (Vulgate), selon la méthode de FC et comme il l'aurait fait, afin de tenter d'explicitier au mieux le texte de Daniel, dans son sens premier.

Analyse du verset 24 :

Schaboukridjm

Schabou	kr	djm
Schbe	Rhah	Edjm
Septuaginta	multiplicare	per
70	multiplier	par

Schibekridjm

Schibe	Kridj	M
Saschfe	Kros	M
septem	annulus	mittere
7	anneau	mettre ensemble

Nècheththake

Nè	Chet	Tha	Ke
Ne	Schot	Tha	Ke
Errant	mensura	pertinens ad	aufferre
Seront	mesure	finit par obtenir	cesser

K(r)al-

Kral	Aleh	custodia	captivité
------	------	----------	-----------

K(r)ammekô(ha)

Kram	Mekô	Ha
Rôm	Bakî	Ha
homo	civitas	caput
homme	ville	capitale

Ouek(r)al-

Oue	K(r)al
Ouoh	Aleh
Et	custodia
Et	captivité

K(r)ihadjr

Krihadjr	lehrai	principes	princes
----------	--------	-----------	---------

Qôdeschèkô

Qôde	Schè	Kô
Kote	Sche	Kô
avertere	virga	imponere
éloigner	verge	imposer

Lekalléh

L	Ek	Elleh
L	Esch	Aredj
esse	proclamare	finis
être	proclamer	fin

Lekalléh

L	Ek
L	Esch
Esse	proclamare
Etre	proclamer

Hapèschakr

Hap	È	Schakr
Hab	He	Schahrai
poena	lapsus	usque ad
châtiment,	péché	jusqu'à ce que

Ouolacheththem

Ouola	Chô	Ththem
Ouole	Djô	Thôm
abundare	nuntiare	occludere
abonder	annoncer,	catcher

<u>Chattôhoouth</u>			<u>Ouolekapehara</u>			<u>K(r)ôooun</u>		
Chat	Tô	Hoouth	Ouole	Kap	Ehara	Krôooun		
Schat	Tho	Hoouth	Ouôle	Kap	Hara	Klôooun		
Erumpere	multitude, homo		abundare	simul abscondere	pro	coronae		
Briser	multitude, homme		abonder	cacher de même	pour	couronnes		

<u>Ouolehôbidjh</u>		<u>Çedahèq</u>		<u>K(r)olômîdjim</u>		
Ouole	Hôbidjh	Cêd	Ahèq	Kro	Lômî	Djm
Ouôle	Hôbesch	Çet	Hak	Çro	Lômi	Djime
Abundare	oblivisci	manere	sapiens	potentem esse	homo	verum dicere
Abonder	oublier	demeurer, sage	être puissant	homme	dire la vérité	

<u>Ouelacheththom</u>				<u>Chôzoonha</u>			<u>Ouenôbidjh</u>	
Oue	La	Cheth	Thom	Chôzo	Ounh	A	Ouen	Ôbidjh
Ouoh	La	Chet	Thom	Schodjt	Ouônh	A	Ouen	Hôbesch
Et	cessare	alius	obscurare	perfodere	visio	esse	aperire	oblivisci
Et	cesser	autre	rendre obscur	percer	vision	être	découvrir	oublier

<u>Ouelimeschoach</u>				<u>Qodèsch</u>		<u>Qadôschîdjim :</u>		
Oue	L	I	Meschoah	Qo	Dèsch	Qa (ou Ha)	Doschî	Djm
Ouoh	L	I	-	Koh	Djesch	Kha (ou Ha)	Djôsch	Edjm
Et	esse	venire	Messias	vertex	ungere	ab (ou facies)	effundere	super
Et	être	venir	Messie	sommet	oindre	de là (face)	se répandre	sur
				de la tête				

Ce verset 24 en texte coordonné :

Soixante-dix multiplié par sept années mises ensemble seront la mesure pour finir par obtenir, (depuis) la cessation de la captivité des hommes de la ville capitale (citoyens) et de la captivité des princes, l'éloignement de la verge imposée et que soit proclamée la fin du châtement de la chute, jusqu'à ce que, avec abondance, soit brisé le secret des annonces pour la multitude des hommes ; avec abondance, ce qui était caché même pour les couronnés ; avec abondance, ce qui était demeuré oublié des sages et des hommes puissants (les prophètes) qui disent la vérité, et que cessent les autres obscurités, que soient percées les visions et découvert ce qui était oublié, et que soit venu le Messie, que le sommet de sa tête soit oint et que (l'onction) se répande de là sur sa face.

Analyse du verset 25 :

Ouethédakr Ouethasekkél Min-										
Ouethé	Dakr	Ouet		Hase	K	Kel	Min	Mô	Çô	Hah
Oueiete	Djak	Ouet		Hase	Ka	Kelli	Mine	Mo	Kô	Hah
Consumi	restituere, terminare			laborare imponere, vectes			genus	accipere, profiscici, multitudo		
Détruire	relever	finir		travailler, imposer, barre			peuple	accepter	aller	multitude

<u>Môçôhah</u>			<u>Dôbôr</u>		<u>Lehôsçhidjb (b = ou)</u>		
Mô	Çô	Hah	Dô	Bôr	Leh	Ôschi	Djb
Mo	Kô	Hah	Djo	Boor	Leh (Lôh)	Achô	Djôou
Accipere	profiscici	multitudo, loqui	ejicere	apparere	propheta	loqui (plur.)	
Accepter	se mettre en route, foule		parler	faire sortir, se réaliser	prophète	paroles	

<u>Ouelibenooouth</u>					<u>Djerouoschôlaïm</u>		<u>K(r)ad-</u>	<u>Môsçhidjcha</u>	
Oue	L	I	Be	N	Oouth	Djerouoschôlaïm	K(r)ad	Môsçhidjach	Ha
Ouoh	L	I	Ba	N	Hoout	-	Khathê	-	Ha
Et	esse	venire	ramus	producere, homo	Jérusalem	ante	Messia	caput	
Et	être	venir	rameau	produire, homme	Jérusalem	avant	Messie	chef	

<u>Nôgidjd</u>			<u>Schabok(r)îdjim</u>			<u>Schibek(r)ôh</u>	
Nô	Gidj	D	Schabo	K(r)o	Djm	Schibe	K(r)oh
Ne	Oeisch	Tho	Schbe	Rhah	Edjm	Seschf	Çrôh
Erat	praedicare	orbis universum	septuaginta	multiplicare	per	Septem	defectus
Sera	prêcher	tout l'univers	70	multiplier	par	7	privé de

<u>Oueschabouk(r)idjm</u>				<u>Schischschihadjm</u>			
Oue	Schabu	Kridj	M	Schisch	Sch	Ha	Djm
Ouoh	Schbe	Kros	M	Se	Sch	Ha	Djem (djom)
Et	septuaginta	annulus	mittere	sexaginta	posse	caput	praevalere
Et	70	anneau	mettre ensemble	60	être puissant	chef	prévaloir

<u>Ouoschenadjim</u>			<u>Thôschouob</u>		<u>Ouenibenethôh</u>			
Ouo	Schenadji	M	Thô	Schouob	Oue	Niben	E	Thôh
Ouoh	Snau	M	To	Schobe	Ouoh	Niben	He	Thòk
Et	duo	mittere	pars	retribuere	et	omnis	etiam	aedificare
Et	deux	mettre ensemble	contrée	restituer	et	tout	encore	édifier

<u>Rechooubha</u>			<u>Ouechôrouokr</u>			<u>Ouobeçoouq</u>			
Re	Schooub	Ha	Oue	Chôr	Ouo	K(r)	Ouo	Be	Çoouq
Re	Schobe	Ha	Ouoh	Schor	Ouoh	Ke	Ouoh	Be	Çoouç
Pars	retribuere	caput	et	aufferre	sectator alienus	sectator	abominari		praevaricare
Part	restituer	chef	et	ôter	sectateur, étranger,	sectateur,	abominer		prévariquer

Hak(r)iththîdjim ;
Hak Rith Thîdjim
Hak Rête Djime
Doctus ratio verum dicere
Docteur règle dire la vérité

Ce verset 25 en texte coordonné :

Depuis que sera sortie la parole pour relever ce qui était détruit, mettre fin aux travaux imposés au peuple par le bâton, accepter la mise en route de la multitude, les paroles de prophètes se réaliseront et le **Fils de l'homme** viendra à Jérusalem avant que le Messie comme chef soit prêché à tout l'univers, (il y aura) 70 multiplié par 7 années. De ces 70, 7 seront de privations et 62 où de puissants chefs prévaudront. La contrée sera restituée et tout sera édifié de nouveau ; les parts des chefs seront restituées, et les sectateurs étrangers seront ôtés ; les sectateurs repousseront comme mauvaise la prévarication ; les docteurs diront régulièrement la vérité.

Analyse du verset 26 :

<u>Ouehâecharadj</u>			<u>Haschschabouk(r)idjm</u> (mais sans doute Schibekridjm)				
Ouehâecha	Aradj		Hasch	Schabu	Kridj	M	
Ouaeisch	Aredj		Asch	Saschfe	Rêti	M	
Tempus	terminus		qualis	Septem	modus	mittere	
Temps	terme		tel que	7	mesure	mettre ensemble	

<u>Schischschihadjmha</u>			<u>Ouoschenadjim</u>			<u>Djikkôréth</u>		<u>Môschîdjach</u>	
Schisch	Schidjm	Ha	Ouo	Schena	Djim	Djikkôreth		Meschîdjach	
Se	Schime	He	Ouoh	Snau	Schime	Djise	-		
Sexaginta	series	similis	et	duo	series	praesentia		Messia	
60	série	semblable	et	2	série	éminence		Messie	

<u>Ouehâdjinha</u>			<u>Loouu</u>		<u>Ouehôm(r)idjr</u>			<u>Ouehaqqodèsch</u>					
Oueh	Edjm	Ha	Lo	Oou	Oueh	Ôk(r)	I	djr	Oue	Haq	Qo	Dèsch	
Oueh	Edjm	Ha	Lo	Oueh	Oueh	Osch	I	Djere	Ouoh	Hak	Koh	Djesch	
Sectator,	super	caput		profiscici,	sequi	sectator	multus	venire	loqui	et	sobrius	vertex	ungere
Disciple,	supérieur,	chef		aller	suivi de	disciple	beaucoup,	venir	parler	et	sobre	tête	oindre
				Se mettre	ne route							qui ne boit pas de vin	

<u>Djascheschidjth</u>		<u>K(r)amha</u>		<u>Nôgidj</u>	<u>Habbôh</u>
Djasche Schidj	Th	Kram	Ha	Nogidj D	Hab Bôh
Djadje Schischi	Tha	Krom(rm)	Ha	Nhouit Tho	Hap Pôh
Inimicus, potens	pertinens ad	murmur	contra	dux	multitudo, iudicium, provenire
Ennemi puissant	se répandre en	murmure	contre	chef	multitude, jugement, obtenir

<u>Queqicçouuha</u>		<u>Baschschètèph</u>		<u>Ouek(r)ad</u>
Oue Qiç	Çouu Ha	B Asch	Schè Tèph	Oue Krad
Ouoh Çis	Séou Hae	Pe Asch	Sche Taibe	Ouoh Ehrai
Et dimidium	tempus ultimus	esse suspendere	crux tumba	et ab
Et moitié	temps dernier	être suspendre	croix tombeau, et	à partir de

<u>Oéh(r)ac</u>	<u>Milechômôh</u>	<u>Nêechèrècèth</u>
Qé H(r)aç	Mi Le	Chô Môh Nê E
Kha Ahro	Me El	Kha Moh Ne Ê
Pro quid	amare esse	gens implere erat ab
Pour lequel	aimer être	peuple remplir sera loin de rejeter
		Èç Èth
		Cher Esch Hêt
		ejicere crucifigere cor
		crucifier crucifier coeur

Schomémoouth :

Scho Me	Moouth
Kha M	Moout
Gens mittere	mori (mors)
Peuple mettre	mourir

Ce verset 26 en texte coordonné :

Ce temps de 7 ajouté à 62 étant terminé, le rejeton des chefs éminents, le Messie, chef suprême des sectateurs (disciples), se mettra en route, suivi d'un grand nombre de disciples venus à sa parole, et un qui ne boit pas de vin (sobriété) lui oindra le sommet de la tête. Des ennemis puissants se répandront en murmures contre le conducteur de multitudes et ils obtiendront un jugement à la moitié du dernier temps ; il sera suspendu en croix (et mis) au tombeau. Et à partir de là, le peuple pour lequel il était rempli d'amour sera rejeté loin du cœur du crucifié, le peuple qui l'aura mis à mort.

Analyse du verset 27 :

<u>Ouehigebbidj</u>		<u>Berûidjth</u>		<u>Larabbidjm</u>
Oue Hig E	Bb Îdjr	Ber Idj	Th La Ra	Bb Idjm
Ouoh Hik Ê	Bebe Edjorh	Bel Isch	The La Ra	Bebe Edjm
Et daemon in	effundere, nox	oculus homo	dejicere injusticia, facere	ebullire contra
Et démon dans	répandre, nuit	œil homme	chasser injustice faire	s'emporter, contre

<u>Schôbhaouok(r)ha</u>	<u>Hechôd</u>	<u>Ouaechaçidi</u>
Schô BouokraHa	He Chôd	Oua Eh A Çidj
Kha Bouka Ha	He Schot (ou Schôôt)	Oua Esch A Schisch
Gens urbs	magister caedere durus (ou culpa)	unus crucifigere, esse vindicta
Peuple ville	maître frapper dur (ou péché)	un seul crucifier, être vengeance

<u>Haschschôbouok(r)a</u>	<u>Djaschebbidjhath</u>
H Asch	Chô Bouok(r)a
Ha Asch (ou Esch)	Kha Bouka
Pro quantus (ou crucifigere)	gens urbs
Pour combien (ou crucifier)	peuple ville
	Djasche Bb Idj Hath
	Djadje Bebe Hi Haeit
	inimicus effundere, in atrium
	ennemi se répandre, dans, cour (portique)

<u>Zèbachhah</u>	<u>Ouominechôh</u>	<u>Ouek(r)al</u>	<u>Kenâph</u>
Zèba Chhah	Ou O	Mine Chôh	Oue Kral
Thebi Cha	Ou O	Mine Djôk	Ouai Thal
Arca derelinquere	quid esse	species perfectio, venire	acervus
Arche abandonner	ce qui être	beauté perfection, devenir, monceau,	abandonné, grand

Schiqooucidjm

Schi	Q	Qo	Ou
Schi	Kha	Çôh	O
Fundamenta	ab	manere	magnus
Fondement	à partir de, rester, grand		

Meschomém

Çidjm	Me	Scho	Mém
Sôchem	Me	Scho	Mèn
ardere	locus	arena	permanere
embraser,	lieu	sable	demeurer
Emplacement, désert			

Ouek(r)ad-

Oue	Krad
Ouoh	Kldj
et	incurvari
et	courber le dos

Kôlôh

Kôl	LÔh
Khol(Khel)	La
Victima	injusticia
Victime	injustice

Ouenèchèrôcôh(a)

Oue	Nechè	Rô	Çô	Ha
Ouen	Neschsche	Ro	Koh	Ha
aperire	non oportet	os	vertex	pro
ouvrir	il ne faut pas	bouche	tête, chef	devant

Thiththake

Tith	Thake
Theti	Take
Rebellare	perditio
Reprendre les armes	perdition

K(r)al- Schooumém :

Kral	Schoou	Mém
Klal	Schooue	Mèn
jugum	vilis	permanere
joug	méprisé	demeurer (jusqu'à la fin)

Ce verset 27 en texte coordonné :

Et le démon répandra la nuit dans les yeux de ces hommes chassés ; ils commettront des injustices ; ils s'emporteront contre le peuple maître de la ville ; cette faute sera durement frappée. Pour venger l'Unique qui aura été crucifié, combien nombreux du peuple de la ville seront crucifiés. Les ennemis se répandront dans les cours (portiques) du temple. L'Arche d'Alliance sera abandonnée. Ce qui était d'une beauté parfaite deviendra un monceau dans un grand abandon jusqu'aux fondements et le demeurera à partir de son grand embrasement dont son emplacement sera désert jusqu'à la fin. Et, victimes d'injustices, ils courberont le dos ; ils ne pourront pas ouvrir la bouche devant les chefs. Reprendront-ils les armes ? ce sera leur perdition et le joug ; ils demeureront méprisés jusqu'à la fin.

Les quatre versets en continu :

Soixante-dix multiplié par sept années mises ensemble seront la mesure pour finir par obtenir, (depuis) la cessation de la captivité des hommes de la ville capitale (citoyens) et de la captivité des princes, l'éloignement de la verge imposée et que soit proclamée la fin du châtement de la chute, jusqu'à ce que, avec abondance, soit brisé le secret des annonces pour la multitude des hommes ; avec abondance, ce qui était caché même pour les couronnés ; avec abondance, ce qui était demeuré oublié des sages et des hommes puissants qui disent la vérité, et que cessent les autres obscurités, que soient percées les visions et découvert ce qui était oublié, et que soit venu le Messie, que le sommet de sa tête soit oint et que (l'onction) se répande de là sur sa face.

Depuis que sera sortie la parole pour relever ce qui était détruit, mettre fin aux travaux imposés au peuple par le bâton, accepter la mise en route de la multitude, les paroles de prophètes se réaliseront et le Fils de l'homme viendra à Jérusalem avant que le Messie comme chef soit prêché à tout l'univers, (il y aura) 70 multiplié par 7 années. De ces 70, 7 seront de privations et 62 où de puissants chefs prévaudront. La contrée sera restituée et tout sera édifié de nouveau ; les parts des chefs seront restituées, et les sectateurs étrangers seront ôtés ; les sectateurs repousseront comme mauvaise la prévarication ; les docteurs diront régulièrement la vérité.

Ce temps de 7 ajouté à 62 étant terminé, le rejeton des chefs éminents, le Messie, chef suprême des sectateurs (disciples), se mettra en route, suivi d'un grand nombre de disciples venus à sa parole, et un qui ne boit pas de vin (sobriété) lui oindra le sommet de la tête. Des ennemis puissants se répandront en murmures contre le conducteur de multitudes et ils obtiendront un jugement à la moitié du dernier temps ; il sera suspendu en croix (et mis) au tombeau. Et à partir de là, le peuple pour lequel il était rempli d'amour sera rejeté loin du cœur du crucifié, le peuple qui l'aura mis à mort.

Et le démon répandra la nuit dans les yeux de ces hommes chassés ; ils commettront des injustices ; ils s'emporteront contre le peuple maître de la ville ; cette faute sera durement frappée. Pour venger l'Unique qui aura été crucifié, combien nombreux du peuple de la ville seront crucifiés. Les ennemis se répandront dans les cours (portiques) du temple. L'Arche d'Alliance sera abandonnée. Ce qui était d'une beauté parfaite deviendra un monceau dans un grand abandon jusqu'aux fondements et le demeurera à partir de son grand embrasement dont son emplacement sera désert jusqu'à la fin. Et, victimes d'injustices, ils courberont le dos ; ils ne pourront pas ouvrir la bouche devant les chefs. Reprendront-ils les armes ? ce sera leur perdition et le joug ; ils demeureront méprisés jusqu'à la fin.

On constatera tout de suite que par rapport à l'une des traductions du rabbinat – celle rapportée ici – les différences sont importantes, même par rapport au texte de la Vulgate, que ce soit au niveau de la traduction elle-même, des interprétations et des conséquences que celles-ci entraînent. Vu les différents contextes, on peut sans doute le comprendre mais certainement pas l'accepter. La traduction de **שְׁקוּצִים בְּזַמְזָם** « abomination de la désolation » en « *sur le flanc de l'autel d'horribles abominations* » (Rabbinat) ou « *sur l'aile des horreurs, il y aura un devastateur* » (Segond) est suffisamment significative. Mais il y a tout le reste, car la prophétie de Daniel concerne directement et de manière précise l'avènement même du Messie et, cela, les docteurs de la Loi, le savaient ... puisque c'est la raison pour laquelle le peuple juif avait été élu ! Alors pour ne pas reconnaître leur erreur, n'ont-ils eu comme seule solution qu'une « interprétation extrêmement subjective de ce texte » ?

L'interprétation du même texte, à la lumière de la méthode de Fernand Crombette, apporte – nos lecteurs le savent bien – encore une fois ici le complément indispensable à La Vulgate, sans contredire cette dernière.

Revenons donc sur les faits.

Favorisé initialement par l'Edit de Cyrus, le peuple juif sort de ce que l'on a appelé la « captivité (de Babylone) ». C'est cependant un décret d'Artaxerxès « Longue-Main » qui autorise le relèvement des murs de Jérusalem. Ce décret, Artaxerxès le signe dans la septième année de son règne. Comme il était monté sur le trône vers 465 ACN¹, sa septième année tombait de 459 à 458².

70 semaines ou périodes de 7 ans, formant 490 ans nous mène, après cette date, à l'année 31-32 de notre ère pour que soient réalisées les prophéties concernant le Messie et qu'il soit prêché à tout l'univers. Cette date terminale est celle où a commencé (peu ou prou) depuis peu la prédication des apôtres.

De ces 70 périodes, « 7 seront de privations et 62 où des chefs puissants prévaudront ». Or, durant les premières années après le décret d'Artaxerxès 1^{er}, Jérusalem dut être reconstruite à travers les embûches et les ennuis suscités par les peuples environnants, et de grands événements militaires eurent lieu durant les 62 « semaines » d'années suivantes : conquête par Alexandre, les Ptolémées, les Séleucides, Epiphane qui exila Onias vers 198, lequel fut ensuite tué par un grand-prêtre usurpateur ; en 170 c'est Antiochus qui dévaste Jérusalem, les Machabées (de 175 à 136) et enfin les Romains.

Le total de 7 + 62 « semaines », soit 69 x 7 = 483 ans, nous conduit d'après Daniel, au temps où le Messie se mettra en route pour ses prédications, donc en 24-25 de notre ère.

Cette mission dura la moitié de la 70^{ème} « semaine » de 7 ans, soit 3 ans ½, ce qui va jusqu'au milieu de l'année 29 de notre ère (28 ½). Or c'est l'époque où – la chronologie erronée de Denys-le-Petit étant rectifiée –, Notre Seigneur Jésus-Christ est condamné à mort et crucifié³.

C'est aussi ce que dit le prophète : « *Des ennemis puissants obtiendront un jugement à la moitié du dernier temps, et le Messie sera crucifié et mis au tombeau* ». Les responsables du peuple juif ne devaient donc pas ignorer cela d'autant plus que les Mages, se basant sur la prophétie de Balaam, étaient venus à Jérusalem leur annoncer la naissance du Messie à Bethléem, lui qui se présentera comme descendant de David et comme « Fils de l'homme » expression particulière, mais que Daniel utilise aussi. Les docteurs de la Loi devaient donc bien le savoir et le moins qu'ils eussent pu faire était de vérifier le bien fondé de ce qu'affirmait Jésus. Peut-être l'ont d'ailleurs fait.

¹ ACN = Avant Jésus-Christ.

² Cf. F. Crombette in « La Révélation de la Révélation » et « Synthèse préhistorique et Esquisse Assyriologique ». Ed. Ceshe France. Disponible au secrétariat.

³ Voir nos différents cahiers sur les chronologies et la chronologie de NSJC. Les dates données ici, selon la chronologie de F. Crombette, le sont en fonction d'une date de départ de 4004 ACN. Mais on peut faire le calcul en partant de – 4000.

En outre les affirmations de Jean Baptiste, qui avaient eu de nombreux témoins, avaient, également en l'occurrence, une valeur particulière, d'autant que Daniel (du moins très clairement dans le texte obtenu par la méthode FC) avait prédit que le Messie serait oint (ondoyé) par « *un qui ne boirait pas de vin (sobre)* » ce qui était bien un des traits du Baptiste. Extraordinaire précision !

Il y a ensuite tous les événements qui suivirent la mort du Christ, que Daniel exprime et qu'il attribue justement à l'aveuglement des responsables d'Israël par le démon : révolte des juifs contre les Romains, crucifixion d'innombrables enfants d'Israël pendant le siège de Jérusalem, violation du Temple, destruction de la ville, embrasement du même Temple rasé jusqu'aux fondations, rejet du peuple juif comme élu de Dieu, son asservissement, bref l'exil et la grande diaspora ... jusqu'à la fin.

On comprend donc que dans les textes d'aujourd'hui, la prophétie de Daniel, pour le moins gênante pour Israël, soit traitée de manière différente et en tout cas subjective.

Il est significatif à ce sujet que le mot « Messie » qui figure à deux reprises dans le texte de Daniel - n'ait pas été traduit littéralement dans beaucoup de versions actuelles. Le Rabinat le rend par un « *prince oint (Cyrus !?)* » ou « *un grand-prêtre (Onias !?)* ». Or le mot « Messie » en hébreu Meschoach ou Mōschidjach, se trouve dans le dictionnaire hébreu-latin de Léopold sous la forme hébraïque מָשִׁיחַ Mashiah, Mōschidjach (en lecture FC), avec la traduction « Messias », et il figure encore au dictionnaire d'Elmaleh. Bien entendu, ce mot peut prendre la signification de « oint », mais son sens premier n'est-il pas « Messias » (latin et grec), l'envoyé, le libérateur, de préférence à « oint » qui est plutôt « Christos, Christus », en grec et en latin ? Car tandis que le mot « oint » peut s'appliquer à plusieurs personnes et permet donc l'équivoque, le mot « Messie » ne concerne que Jésus-Christ et c'est ce que certains n'ont pas voulu ou admis.

De là à faire du « Messie », un « Cyrus » ... qui serait venu sept périodes (semaines) d'années après l'édit d'Artaxerxès, alors que ce même Cyrus rendit un Edit en faveur du peuple juif, exilé à Babylone, en 538, soit 80 ans avant l'Edit de 458 d'Artaxerxès, il y a comme un sérieux problème !

Il en est de même pour « Onias », le grand-prêtre qui aurait été assassiné après les 62 semaines consécutives aux 7 premières, soit en 24½ de notre ère tandis qu'Onias III fut assassiné vers 180 ACN ! On pourrait continuer à relever les incohérences mais tel n'est pas directement notre propos.

Le texte de la Vulgate est autre que celui du rabinat ; St Jérôme traduit ainsi justement le mot « Messias » par « Christ » et il n'hésite pas à attribuer la prophétie de Daniel à Jésus-Christ et c'est l'essentiel, mais le détail sur la chronologie et la nature réelle des faits n'y est pas claire non plus, contrairement à l'interprétation faite par la méthode de F.CROMBETTE, qui, une fois de plus, ne va pas à l'encontre du texte de base (de la Vulgate) mais l'explique et le détaille.

Quelques détails encore. Dans le verset 24, Daniel dit qu'à l'issue des 70 semaines d'années, c'est avec abondance que le secret des annonces sera brisé et que toutes les obscurités seront percées par la venue et la mort du Messie qui réalisera et fera comprendre toutes les prophéties. On ne peut donc mettre cela sous le boisseau. Ensuite la prophétie parle de l'onction du Messie. On a traduit le mot « Qodèsch » par « Saint » : ce qui est juste en soi, mais ici, et en découpant en monosyllabes, nous avons « Djesch » qui signifie « ungedere : oindre » mais aussi « effundere : répandre » Or on peut répandre toutes sortes de liquides, de l'huile, certes, mais aussi et surtout de l'eau. L'expression peut donc se rapporter au baptême de Jésus dans le Jourdain, fleuve dont les limons avaient servi à former Adam (selon FC). Ce qui n'empêche d'ailleurs pas que Jésus ait également pu être oint d'abord par la myrrhe des Mages, puis peu avant sa mort par Marie-Madeleine, qui répandit sur sa tête un parfum de grand prix et que Jésus justifia en disant : « Elle a préludé à ma sépulture ». Ne serait-ce pas grâce à ce parfum et aux aromates (Jn 19, 40) répandus après Sa mort, en effet, que la Sainte Face du Christ apparaît avec une telle finesse d'expression sur le Linceul ?

Il y a, surtout dans la prophétie de Daniel, les termes « abomination de la désolation », soit en hébreu, selon la Polyglotte de Vigouroux et la Stuttgartensia שְׁקִיּוּטִים מְשֻׁמֵּם, *s(h)iqqûtsim mešomêm* (lecture hébreu classique), ou Schiquouçidjm Meschomém en lecture FC. Ces paroles sont relativement rares dans la Bible surtout quand les deux mots sont associés.

Daniel les répète en XI, 31 ; nous les retrouvons ensuite dans le Livre I des Macchabées 1, 54 et 2 Mac 6, 2.

Bien entendu, dans les Evangiles (Mt 24, 15 - Mc 13, 14 - Lc 16, 15 - et bien sûr en Apoc. 17, 4-5 et 21, 27) (ici abomination seulement). Vigouroux dit que « *le sens en est obscur et que de là vient qu'elles ont été interprétées de manières très différentes* »¹. Le traducteur grec des Macchabées, qui emprunte cela aux Septante, les rend littéralement par βδέλυγμα ἐρημώσεως (bdélugma erêmôseôs).

Le premier mot « šiqqûs », pluriel « siqqusim », est assez fréquemment utilisé dans l'Ecriture (AT). C'est un terme de mépris qui signifie étymologiquement « une chose abominable, digne d'aversion et d'exécration ». La seconde expression « mešômêm » ou « šômêm » est diversement interprétée, comme la précédente. Les uns en font un terme abstrait (Septante, Vulgate) : désolation, dévastation ; d'autres la considèrent comme un nom d'agent, désignant une personne et non une chose.

On peut admettre facilement que Daniel utilise cette locution pour qualifier la crucifixion et la mort de NSJC et les abominations qui suivirent à Jérusalem dues aux Romains qui y profanèrent le Temple. Mais quand les évangélistes et St Jean dans l'Apocalypse les utilisent, cela concerne évidemment autre chose puisqu'ils situent cette « abomination de la désolation » dans une période que l'on a coutume d'appeler « fin des temps ». En d'autres termes, cela concerne l'eschatologie. Il doit donc y avoir une autre explication pour cette expression.

Matthieu dit : « *quand vous verrez l'abomination de la désolation dont a parlé le prophète Daniel, installée dans le lieu saint, que le lecteur fasse attention* ». Marc dit : « *... là où elle ne doit pas être* » et Luc : « *... car ce qui est élevé parmi les hommes est une abomination devant Dieu* ».

Certains exégètes ont bien vu que la prophétie de Daniel supportait une seconde lecture s'appliquant à la période où doit sévir l'Antéchrist, le faux Messie. « *Le peuple (des hommes) avec le chef qui doit venir...* » dit Daniel. Mais, dans ce cas, que signifie cette « abomination de la désolation » dans le « sanctuaire [de la vie ?] (...) le temple de l'homme » ?

Cela implique au minimum quelques conditions :

- cette abomination, dans ce contexte, doit se passer après la mort du Messie, et précède – en le déclenchant – le « jour du Seigneur » comme le dit Daniel en 9, 27 et 11, 31.
- cela nécessite que « les hommes » introduisent dans un « lieu sacré », par leur volonté (leur art, leur science, leur technique etc.) une construction purement humaine (voir 1 Mac 1, 49), ce lieu sacré étant nécessairement un endroit privilégié à l'opération créatrice et à la présence de Dieu, « Saint des Saints » (le Temple de Jérusalem par exemple, mais il y a d'autres possibilités).

Or les Ecritures disent que le corps de l'homme est aussi un véritable Temple, car St Jean dit (Jn 2, 20-21) : « *Il a fallu 46 ans pour bâtir ce Temple, et Toi, en 3 jours, tu le relèverais ! Mais il parlait du TEMPLE DE SON CORPS* ».

Ne peut-on donc pas penser que St Jean désigne ainsi le « corps de l'homme » comme un véritable sanctuaire, véritable « Saints des Saints » où Dieu seul vivifie la matière, les cellules (génome ou quoi que ce soit) d'une âme qu'Il crée « immédiatement » au terme de la fécondation ? Alors quand la technique, la science de l'homme tente de toucher à tout cela (manipulations génétiques, fécondation in vitro, clonage) ne peut-on pas penser que nous en sommes à ce que les Ecritures décrivent également comme « l'abomination de la désolation » ? Il fallait cependant chercher vérifications et confirmation.

Nos lecteurs récents pourront s'étonner du fait des différentes lectures possibles d'un même texte, surtout quand il s'agit de la Bible. Outre ce que nous avons dit ci-dessus, il est nécessaire de se reporter aux divers documents publiés et particulièrement le dernier Cahier du Ceshe-France qui traite spécialement ce sujet².

¹ Vigouroux. Dictionnaire de la Bible. Facs. I., p.67. art. « Abomination », Paris, Letouzey, 1907.

² L'origine des langues, la Confusion, le Cratyle de Platon, la Méthode de Fernand Crombette, Ceshe Editions, réf. 2006/C/06.12.01.

D'autre part, les Pères de l'Eglise ont aussi admis qu'un sens symbolique pouvait être donné aux textes bibliques et la pratique du « midrash » a toujours été courante, et pas exclusivement chez les rabbins ; on en trouve dans la Bible elle-même (Sagesse 16, par exemple est un midrash de l'Exode) et le Nouveau Testament en est rempli car Jésus lui-même en faisait régulièrement quand il voulait expliquer les textes antérieurs. Mais ici, si l'on voulait s'en tenir à cette idée, il y a pour nous interprétation, bien entendu, mais sur une base scripturaire particulière. C'est donc plus qu'un simple midrash. Le texte hébraïque n'est pas modifié mais est interprété à partir des racines coptes monosyllabiques découlant du texte de base, pour nous fondamental. Nous allons donc un peu plus loin que le « midrash ». Il ne s'agit pas d'une AUTRE traduction, d'une NOUVELLE traduction mais d'une interprétation complémentaire, explicative. En ce sens, nous voulons rester dans la ligne proposée par F. Crombette, sans oublier la promesse faite par NSJC à Marie des Vallées, de Coutances, inspiratrice de St Jean Eudes (1646) : « *Je promets à l'Eglise une chose singulière : la connaissance des Ecritures et d'un sens qu'Elle n'a point encore connu* ».

Il y a quelques mois, un de nos membres, Gonzalo Dechamps, bien connu de nos lecteurs pour ses articles sur le Linceul de Turin, nous avait également demandé d'analyser les versets 11-26 de Jean 17. Cette analyse est toujours en cours et sera publiée intégralement plus tard, mais plusieurs éléments nous ont frappés en cours d'étude.

Dans le verset 12 particulièrement, Jean parle du « *fil de perdition* », dont on peut présumer qu'il s'agit de celui que l'Ecriture appelle l'Antéchrist, et que la période concernée est celle que l'on appelle généralement « la fin des temps ». Nous ne reviendrons pas ici sur le texte classique.

L'interprétation que l'on peut faire, par la méthode FC, dit pour ce verset (dans l'état actuel de notre analyse) : « *Moi, le Fils, je vous ai reçu dans mon cœur et vous ai confié à Dieu Lui-même, excepté le **fil de perdition et de dissolution** qui se réclame du mal parce qu'il est le mal en personne, à **QUI LES SCIENTIFIQUES DONNERONT FORME ET CHAIR PAR MUTATION ET TRANSFORMATION**, avant la fin des temps où il viendra et sera avec les hommes ...* ».

Si le contexte est bien connu des spécialistes de l'eschatologie, la phrase : « *les scientifiques donneront forme ...* », nous laissa pantois. Quelle en était la signification ? Mutation et transformation nous mirent cependant la puce à l'oreille, nous faisant justement penser aux manipulations génétiques et au clonage.

Ce texte de St Jean nous obligea à nous reporter aux textes concernant l'eschatologie et particulièrement Daniel 9, versets 22 à 27 sur lesquels nous avons déjà travaillé.

La phrase reprenant les mots « abomination de la désolation » est la suivante :

[Schiggooucidjm](#) (**Sikusim** en Lect Cl.)

[Meschomé](#)m (**Mesomem**)

Abomination

Désolation

Nous y reviendrons, mais il nous a paru primordial de vous faire prendre connaissance de l'ensemble de l'analyse des versets 22-23 et 26 (2^{ème} partie)-27, tant ce que l'on peut y découvrir nous a paru extraordinaire et, qui plus est, colle parfaitement au texte de base et à sons sens. Les versets 24-26 (1^{ère} partie) étant plus spécifiquement chronologiques et concernant la « première » venue de NSJC, nous ne les reprendrons pas ici pour le moment, encore qu'il peuvent aussi nous apporter des éléments neufs.

Analyse du verset 22 :

Quadjdjôbèn

Oua
Ouô
Nuntium
Envoyé (de Dieu)
Ange

Djdj
Sase
visio
vision

Ôbèn
Oun
habere
avoir

Quadjedabér

Oua Dj
Ouô Kha
adloqui in
parler dans

D
Ti
Deus
Dieu

Ab
Ôp
Ratio
science

ÉR
El
facere
faire

Kimmîdj

Kim
Schèm
excelsus
le Très Haut

Midj
Bôsç
revelare
révéler

<u>Ouadjdjomar</u>				<u>Danidjéhl</u> (Daniel)				<u>Kaththôh</u>			
Ouadj	Djo	Hma	R	Da	N	Idjdj	Él	K	Ath	Thôh	
Ouôsch	Kha	lme	R	Toi	N	Djôk	EI	Kha	Eth	Djô	
Diligere	pro	cognoscere	facere	meus (a)	extrahere, obitus	facere	in	quod	dicere		
Choisir	pour	comprendre	faire	moi	arracher de, mort	faire	dans	ce qui	dire		
<u>Djôçôthidj</u>				<u>Lehasekkîdjlekô</u>							
Djô	Çôh	Thi	Dj	Leha	Sek	Kî	Dj	L	Ek	Ô	
She	Dje	Th	Ti	Hrai	Cadj	Djô	Ti	Lo	Hak	O	
Scriptura quia	dare	donum	in	verbum	expandere	prodere	proficisci	sapientia	magnus		
Écriture	parce q.	accorder	don	avec	Verbe expliquer	révéler	venir de	sagesse	grand		
					Parole de Dieu			intelligence			

Bidjnôh :

B	Idj	Nôh
Me	Hèt	Nô
Veritas	mens	typus
Vérité	esprit	exemple

Texte coordonné du verset 22 :

J'eus la vision de l'ange qui, dans la science de Dieu, m'adressa ces paroles et me fit cette révélation : « Le Très-Haut t'a choisi pour faire comprendre, toi, Daniel (*littéralement : celui qui a été arraché à la mort*) ce qui est dit dans l'Écriture parce qu'il t'a été accordé le don de révéler avec discernement la Parole de Dieu et d'explicitier avec grande intelligence ce qui vient de l'Esprit exemplaire de Vérité.

Analyse du verset 23 :

<u>Bithechillath</u>				<u>Thaechanouonèdjô</u>					
B	Ithe	Chil	L	Ath	Tha	Ech	An	Ouonè	Djkô
Hm	Hèt	Schll	Ro	Et	Ti	Esch	Na	Ouenh	Sadj
In	cor	orare	caput	cum	tradere	posse	sicut	illuminare	verbum
Dans	Coeur	prier	(essentiel)	lorsque	transmettre, pouvoir, afin que,	illuminer		Mettre en lumière	parole de Dieu

<u>Djôçôha</u>		<u>Dôbôr</u>		<u>Ouâchanidj</u>			
Djôç	Ôh	D	Ôb	Ôr	Ouh	Ehan	Idj
Kaki	Ahe	Ti	Me	Haro	Ouô	Oun	She
Obscuritas	excipere	prodere	verax	significare	nuntium esse	scriptura	
(mystère)	retirer	dévoiler	authentique	avoir du sens	messenger, être	écriture	
					envoyé de Dieu		

<u>Bôhthidj</u>		<u>Lehaggidj</u>		<u>Kidj</u>		
Bôh	Thidj	Leha	Gg	Idjd	Kî	Dj
Me	Thèsch	Rahe	Djadjh	Hèt	Chô	Ti
Verax	statuere	candidus	purus	cor	facere	Deus
Vrai	(conserver inviolé)	loyal	pur	cœur	créer	Dieu

<u>Echamouodoouth</u>				<u>Hôththôh</u>				
Ech	Am	Ouo	D	Oou	Th	Hôth	Th	Ôh
Hak	Apa	Hôb	Ti	Ouoh	Ti	Ettè	Ti	He
Sapientia	Pater	negotium, donum	augeri	tribuere	ille	prodere	ratio	
Sagesse	Père	mission don	être honoré	accorder, celui	interpréter, discernement			

<u>Ouobidjn</u>		<u>Baddôbôr</u>		<u>Ouehônén</u>				
Ou	Obidj	N	B	Addôb	Ôr	Oue	Hôb	Én
Eou	Ebsch	N	Bo	Etbe	Ôl	Oueh	Hap	Ine
In	somnium	egredi	vox	quare	sumere	revelare	jus	species
Avec	rêve	dépasser	mot	c'est pourquoi	prendre	dévoiler	justice	apparence
					comme prémisses			

Bammarehèh :

Bâ	M	M	Are	Hèh
Bi	Me	Mo	Hrai	Ho
Elevari	veritas	capere	in	forma
Exhausser	vérité	atteindre	pour	forme

Texte coordonné du verset 23 :

Lorsque tu pries dans ton cœur, l'essentiel de la Parole de Dieu est mis en lumière et tu peux la transmettre afin d'extraire le mystère et dévoiler l'authentique sens de l'Écriture. Je suis l'envoyé de Dieu qui ai conservé inviolé le cœur pur, vrai et loyal que Dieu m'a donné en me créant ; le Père t'a accordé la sagesse, les dons et t'a honoré d'une mission : celle d'interpréter avec discernement les rêves et de dépasser les mots. C'est pourquoi, prenant comme prémisses ce qui est juste, tu dévoileras l'apparence formelle pour atteindre et porter la vérité au pinacle.

Analyse du verset 26 (partie) :

26. (Ouehâecharadj Haschschabouk(r)idjm Schischschihadjm Ouoschenadjim Djikkôrèth Meschîdjch Ouehâhadjn Louu Ouehòk(r)idjr Ouehaqqodèsch Djaschechidjth K(r)amha Nôgidjd Habbòh Oueqïçououha)

Baschschètèph Ouekad Qéhaç Milechômôh Nêchêrêçèth Schomémoouth :

<u>Baschschètèph</u>					<u>Ouekad</u>		
B	Asch	Schè	Tè	Ph	Oue	K	Ad
Hm	Hak	Kô	Tè	Phoh	Oou	Ke	Hèt
In	scientia	imponere	aetas	praevenire	quid	proficisci	mens
À	science	imposer	époque	l'emporter sur	ce qui	commencer par	esprit

<u>Qéhaç</u>	<u>Milechômôh</u>				<u>Nêchêrêçèth</u>					
Qé	Ha	Ç	Mile	Chôm	Ôh	Nê	Echè	Rê	Çè	Th
Khe	Ha	Dji	Pira	Çop	Ahe	N	lkh	Re	Kha	Ti
Abortus	in	tangere	anima	capere	vita	ducere	daemon	facere	per	Deus
Avortement	par	toucher à,	âme	atteindre,	vie	mener	démon	faire	par	Dieu
							créer			

Schomémoouth :

Scho	Mé	Moou	Th
Kô	Hm	Moou	Tho
Corruptela	in	mors	orbis universum
Corruption	vers	mort	le monde

Texte coordonné de cette partie du verset 26 :

A une époque, la science s'imposera et l'emportera sur l'esprit (le spirituel) en commençant par les avortements ; en touchant à la vie, on atteindra l'âme créée par Dieu. Le démon mènera le monde vers la corruption et la mort.

Analyse du verset 27 :

27. Ouehigebbidjr Berîidjth Larabbîdjim Schôbhaouok(r)ha Hechôd Ouaechaçidj Haschschôbouok(r)a Djaschebbihadj(a)th Zêhabach Ouominechôh Ouek(r)al Kenâph Schiqqououçidjm Meschomém Ouek(r)ad-Kôlôh Ouenêhachêrêçèth Thiththake K(r)al-Schooumêm :

<u>Ouehigebbidjr</u>					<u>Berîidjth</u>			
Oue	H	Ig	Ebb	I	Djr	Berî	Idj	Th
Houu	Ha	lkh	Emi	È	Çel	Pira	Ke	Tè
Malum	caput	daemon	intelligentia	ab	colligere	anima	alienus	aetas
Malin	individu	démon	intelligence	grâce à	rassembler	âme	infidèle	époque
						esprit		

<u>Larabbidj</u>				<u>Schôbhaouoka</u>				<u>Hechôd</u>		
La	Rab	Bidj	M	Schôb	Haouo	Ka	Hè	Chô	D	
Re	Rem	Misi	Hm	Kèb	Moou	Ço	Ahe	Dje	Ta	
Facere	homo	foetus	in	frigidus	mors	semen	vita	quod	dare	
faire	homme	foetus	avec	très froid	mort	semence	vie	lequel	donner	
fabriquer					(inanimé)	(particule, cellules)				

<u>Ouaechaçidj</u>				<u>Haschschôbouoka</u>					
Ou	Ae	Cha	Ç	Idj	Hasch	Schô	Bouo	Ka	
Oui	Ai	Asch	Çe	Ethe	Hak	Kôh	Meeuo	Sch	
Unicus	facere	posse	sed	quomodo	scientia	aemulari	animus	posse	
Une	(créer)	pouvoir	mais	comment	science	rivaliser	âme	pouvoir	
					Savoir théorique				

<u>Djaschebbihadjth</u>				<u>Zèhabach</u>					
Dja	Sche	B	Bi	Hadj	Th	Zè	Ha	Ba	
Ethè	Djô	Me	Mè	Hak	Ti	Tè	Hae	Phè	
Ante	finis	amor	non	scientia	Deus	Hora	ultimus	idem	
Avant	fin	amour	ne pas	science	Dieu	temps	dernier	même	
								Ch	
								Schiè	
								aetas	
								temps, époque	

<u>Ouominechôh</u>				<u>Ouekal</u>		<u>Kenâph</u>		
Ouo	Mine		Ch	Ôh	Ouek	Al	Ken	Âph
Ouh	Mèn		Çs	Ei	Odji	Er	Djin	Ab
Atque	deservire		Deus	facere	tyranus	fieri	ab	caro
Et, or	se consacrer à		Dieu	(créer)	usurpateur	être créé par suite de		chair

<u>Schiqqooucidj</u> (Sikusim en Lect Cl.)						<u>Meschomém</u> (Mesomem)			
Sch	Iq	Qo	Ou	Çi	Djm	Me	Schom	Ém	
Djo	Hak	Ço	Eou	Cho	Schb	Ma	Schôp	Hemi	
Semen	scientia	semen	in	facere	mutatio	locus	possidere	femina, mulier	
Semence	science	semence, par	Particule	fabriquer, mutation		lieu	prendre possess.,	femme	
			par suite					féminité	

<u>Ouekad-</u>			<u>Kôlôh</u>		<u>Ouenèhachèrôçôh</u>						
Ou	Ek	Ad	Kôl	Ôh	Ou	Enè	Hae	Ch	Èr	Ôço	H
Ho	Kha	Hoti	Djôl	Hè	Ôô	Ine	Hai	Çs	El	Ço	Ha
Pejor	in	abominatio	negatio	ratio	conception, imago, maritus,			Deus	facere	semen	ex
Pire	avec	abomination	négation	, principe,	conception, image mari			Dieu	faire	semence	de
			dénégation		copie mâle					particule	à partir
<u>Thiththake</u>					<u>Kal-</u>		<u>Schooumêm</u> :				
Thi	Th	Tha	Ke		Kal	Schooumê	M				
Tè	Ti	Tè	Chô		Djer	Schape	Pè				
Hora	Deus	Hora	facere		delere	desolatio	ille				
Heure	Dieu	heure	faire		détruire	désolation	cet				
Temps		moment du jugement			effacer						

Texte Coordonné du Verset 27 :

Le Malin (Satan) rassemblera des individus grâce à son intelligence maligne et son esprit infidèle. A cette époque, l'homme de science fabriquera des fœtus avec des semences et des cellules très froides inanimées auxquelles il donnera vie ; **cependant, comment pourra-t-il créer une âme** ? Sa science (savoir théorique) ne pourra rivaliser avant la fin avec l'Amour et la science de Dieu.

Aux derniers temps, à la même époque, le malin, usurpateur de Dieu, se consacrera à la création, fabrication de chair par mutation scientifique de semences et de cellules (particules) prenant possession du lieu de la (femme) féminité (utérus, matrice ?) : la pire des abominations, négation du principe de la conception, voulue par Dieu, fabrication à partir de particules ; ce temps accompli (venu), le Seigneur, au moment du jugement, effacera cette désolation.

L'ensemble des versets en texte coordonné :

22. *J'eus la vision de l'ange qui, dans la science de Dieu, m'adressa ces paroles et me fit cette révélation : « Le Très-Haut t'a choisi pour faire comprendre, toi, Daniel (littéralement : celui qui a été arraché à la mort) ce qui est dit dans l'Écriture parce qu'il t'a été accordé le don de révéler avec discernement la Parole de Dieu et d'explicitier avec grande intelligence ce qui vient de l'Esprit exemplaire de Vérité.*

23. *Lorsque tu pries dans ton cœur, l'essentiel de la Parole de Dieu est mis en lumière et tu peux la transmettre afin d'extraire le mystère et dévoiler l'authentique sens de l'Écriture. Je suis l'envoyé de Dieu qui ai conservé inviolé le cœur pur, vrai et loyal que Dieu m'a donné en me créant ; le Père t'a accordé la sagesse, les dons et t'a honoré d'une mission : celle d'interpréter avec discernement les rêves et de dépasser les mots. C'est pourquoi, prenant comme prémisses ce qui est juste, tu dévoileras l'apparence formelle pour atteindre et porter la vérité au pinacle.*

26 (partie). *A une époque, la science s'imposera et l'emportera sur l'esprit (le spirituel) en commençant par les avortements ; en touchant à la vie, on atteindra l'âme créée par Dieu. Le démon mènera le monde vers la corruption et la mort.*

27. *Le Malin (Satan) rassemblera des individus grâce à son intelligence maligne et son esprit infidèle. A cette époque, l'homme de science fabriquera des fœtus avec des semences et des cellules très froides inanimées auxquelles il donnera vie ; **cependant, comment pourra-t-il créer une âme ?** Sa science (savoir théorique) ne pourra rivaliser avant la fin avec l'Amour et la science de Dieu. Aux derniers temps, à la même époque, le malin, usurpateur de Dieu, se consacrera à la création, fabrication de chair par mutation scientifique de semences et de cellules (particules) prenant possession du lieu de la (femme) féminité (utérus, matrice ?) : la pire des abominations, négation du principe de la conception, voulue par Dieu, fabrication à partir de particules ; ce temps accompli (venu), le Seigneur, au moment du jugement, effacera cette désolation.*

§§§

Ce travail n'étant pas encore totalement terminé, il peut encore nous apprendre d'autres choses, car , comme vous avez pu le voir, associé à la racine copte qui nous donne « particule », (*cad. cellule*), nous trouvons, à ce stade, le mot copte qui signifie « très froid » (**XHB**- Kèb : frigidus, frigus). Peut-on y voir les embryons congelés ? Il est encore trop tôt pour l'affirmer. Mais les problèmes sont posés. Il y aurait donc ici « un super midrash » (!) si vous voyez ce que nous voulons dire, mais sur une base scripturaire et pas sur de simples réflexions ou dissertations.

Quant au « temple » du texte classique, on peut dire que, conformément à ce que dit par ailleurs St Jean, le temple peut être l'homme (ou la femme), son corps – ce que nous retrouvons ici – ; ce qui est d'ailleurs magnifiquement confirmé par Maria VALTORTA (2^e volume de « L'Évangile tel qu'il m'a été révélé », p. 524) : « *Le corps humain est un temple magnifique qui renferme un autel. Sur cet autel, c'est Dieu qui devrait se trouver. Mais Dieu n'est pas où existe la corruption* ». Et s'il fallait une autre confirmation, nous la trouvons chez le Cardinal Jouret : « *Comme Marie, nous savons que nous portons en nos corps, qui sont des temples de l'Esprit, des germes d'éternité* ».

Si notre interprétation se confirmait, il faudrait bien alors reconnaître que l'ensemble des signes eschatologiques devant conduire à la Parousie seraient maintenant présents ...

Pour être tout à fait complet en cette matière, peu avant le dernier colloque de Gap (35-20), Martine Jordan nous fit connaître les études faites à ce point de vue par le Père P.de Vergeron (Saint Jean) que nous ne connaissions pas. Or les recherches faites par le Père de Vergeron, bien qu'axées sur une approche totalement différente (analyse contemporaine), arrivent pour l'essentiel (l'abomination de la désolation) au même résultat que les nôtres ¹.

¹ On peut prendre connaissance des travaux du Père de Vergeron sur le clonage et les manipulations génétiques sur le site : <http://catholiquedu.free.fr/NAZARETHINSTITUT/2005/JANVIER/DANIEL.htm>